

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 29.08.2022 11:38:10
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad56

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

дисциплина

Б1.В.ДВ.01.02 Общая теория перевода

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

45.04.01
код

Филология
наименование направления

Программа

Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2022 г.

Стерлитамак 2022

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
<p>ПК-1. Способен оценивать и производить корректировку текстовых материалов различных жанров на предмет соответствия актуальным языковым нормам</p>	<p>ПК-1.1. Знать основные нормы перевода текстов различных жанров, виды, методы и способы перевода, языковые особенности перевода.</p>	<p>Обучающийся должен знать основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. Обучающийся должен уметь определять и применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Обучающийся должен владеть навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования.</p>
	<p>ПК-1.2. Уметь самостоятельно и в составе переводческого коллектива решать конкретные задачи профессиональной деятельности; самостоятельно и под научным руководством осуществлять сбор и обработку информации; анализировать переводческий процесс, собственную деятельность.</p>	<p>Обучающийся должен знать сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. Обучающийся должен уметь: осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатов</p>

		<p>своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации. Обучающийся должен владеть навыком формулирования исследовательских задач на основе выделенной проблемы, навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой</p>
	<p>ПК-1.3. Владеть методологией и методиками анализа исследуемых проблем, использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области науки о переводе.</p>	<p>Обучающийся должен знать методологию и методики переводческого анализа. Обучающийся должен уметь использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач перевода в области языкового образования. Обучающийся должен владеть навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Дисциплина «Общая теория перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 1-2 курсах.

Цели изучения дисциплины:

1. формирование умения извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путем создания текста на другом языке;
2. рассмотреть методы и способы перевода, изучить приемы переводческого анализа;
3. сформировать навык описания результатов исследования составляющих переводческой деятельности и ее результатов в научных работах.

Дисциплина изучается на 1, 2 курсах в 2, 3 семестрах

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 108 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	8
практических (семинарских)	12
другие формы контактной работы (ФКР)	0,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	3,8
зачет	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	84

Формы контроля	Семестры
зачет	3

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				СР
		Контактная работа с преподавателем				
		Лек	Пр/Сем	Лаб		
1	Тема 1. Нормативные аспекты перевода	4	6	0	62	
1.1	История переводческой деятельности	1	2	0	20	
1.2	Профессия "переводчик". Этика переводческой деятельности. Нормативные основы переводческой деятельности	1	2	0	20	
1.3	Виды, способы и приемы перевода	2	2	0	22	
2	Тема 2. Частные вопросы перевода	4	6	0	22	
2.1	Фонетические и графические особенности перевода	1	1	0	4	
2.2	Лексические особенности перевода	1	2	0	6	
2.3	Грамматические особенности перевода	1	2	0	6	
2.4	Стилистические особенности	1	1	0	6	

	перевода				
	Итого	8	12	0	84

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Тема 1. Нормативные аспекты перевода	
1.1	История переводческой деятельности	Определение перевода. Роль перевода в современном мире. Задачи, объект, предмет и цель перевода как научной дисциплины. Основные тенденции развития перевода в России и зарубежом.
1.2	Профессия "переводчик". Этика переводческой деятельности. Нормативные основы переводческой деятельности	Правила, определяющие профессиональную компетенцию переводчика. Деонтологический аспект перевода. Моральный кодекс и кодекс чести переводчика.
1.3	Виды, способы и приемы перевода	Типология видов перевода. Проблема переводимости. Эквивалентность в переводе. Переводческие соответствия. Типичные ошибки в переводе. Способы и приемы перевода. Трансформации в переводе. Контекст в переводе.
2	Тема 2. Частные вопросы перевода	
2.1	Фонетические и графические особенности перевода	Графемы и способы их перевода в переводе. Фонемы и способы их перевода. Звукоподражание в переводе. Передача аллитерации в переводе. Просодические средства речи в устном переводе.
2.2	Лексические особенности перевода	Перевод имен собственных и названий. Неологизмы, интернационализмы, политическая корректная лексика в переводе. Перевод фразеологизмов. Особенности перевода безэквивалентной лексики
2.3	Грамматические особенности перевода	Порядок слов в переводе. Особенности перевода глаголов, местоимений. Обстоятельства в роли агента действия. Перевод атрибутивных словосочетаний.
2.4	Стилистические особенности перевода	Стили в переводе. Официальный и неофициальные стили в переводе. Перевод стилистических приемов.

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Тема 1. Нормативные аспекты перевода	
1.1	История переводческой деятельности	Определение перевода. Теория перевода как научная дисциплина. Связь перевода с другими науками. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи.
1.2	Профессия "переводчик". Этика переводческой	Профессиональная компетенция переводчика. Профессиональная этика переводчика. Нормативные

	деятельности. Нормативные основы переводческой деятельности	аспекты перевода.
1.3	Виды, способы и приемы перевода	Типы переводов. Проблема переводимости. Эквивалентность в переводе. переводческие соответствия. Классификация переводческих ошибок. Переводческие стратегии. Трансформации в переводе. Роль контекста в переводе. Методы в переводе.
2	Тема 2. Частные вопросы перевода	
2.1	Фонетические и графические особенности перевода	Графемы и способы их перевода в переводе. Фонемы и способы их перевода. Звукоподражание в переводе. Передача аллитерации в переводе. Просодические средства речи в устном переводе.
2.2	Лексические особенности перевода	Перевод имен собственных и названий. Неологизмы, интернационализмы, политическая корректная лексика в переводе. Перевод фразеологизмов. Особенности перевода безэквивалентной лексики
2.3	Грамматические особенности перевода	Порядок слов в переводе. Особенности перевода глаголов, местоимений. Обстоятельства в роли агента действия. Перевод атрибутивных словосочетаний.
2.4	Стилистические особенности перевода	Стили в переводе. Официальный и неофициальные стили в переводе. Перевод стилистических приемов.